



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)

Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)

RAPPORT ANNUEL 2015 | 2016

INSTITUT DES LANGUES
OFFICIELLES ET DU BILINGUISME



Université d'Ottawa



Pavillon

Hamelin

Hall

TABLE DES MATIÈRES

Mot du directeur	1
Notre équipe	2
Enseignement	3
Programmes intensifs de langues secondes	10
Recherche	13
Évaluation des langues	19
Développement et promotion	22
Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL)	25
Publications	26

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Université d'Ottawa
70, avenue Laurier Est
Ottawa (Ontario) K1N 6N5
Canada
613-562-5743
ilob@uOttawa.ca
ilob.uOttawa.ca
ISSN 1923-967X750 (imprimé) 2016.08
ISSN 1923-9688 (en ligne)

MOT DU DIRECTEUR

J'ai le plaisir de vous présenter ce rapport des activités de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) pendant la période du 1^{er} mai 2015 au 30 avril 2016. Comme vous le constaterez dans les pages suivantes, cette année fut marquée par les nombreuses réalisations individuelles et collectives de notre personnel enseignant et administratif.



L'ILOB est lié de près à la mission de l'Université d'Ottawa de desservir sa population étudiante dans les deux langues officielles, soit le français et l'anglais. À ce titre, le 25 septembre l'Université a officiellement obtenu la désignation de ses services et de ses programmes d'études en français, en vertu de la *Loi sur les services en français* de l'Ontario. Depuis janvier, l'Université est désormais dans l'obligation juridique d'offrir des cours en français pour la majorité des programmes de premier cycle et d'offrir des services en français aux étudiants. En raison de sa mission consacrée aux langues officielles, l'ILOB joue un rôle prépondérant dans ce dossier.

La Commission permanente des affaires francophones et des langues officielles de l'Université, à laquelle je siège a, par ailleurs, entrepris l'important travail de moderniser le Règlement sur le bilinguisme qui date de 1974 et ne répond plus aux besoins d'aujourd'hui. La nouvelle version qui est en voie d'être adoptée assigne un rôle important à l'ILOB au niveau de la formation et de l'évaluation des compétences pour l'ensemble de la communauté universitaire. Roger Farley, notre cadre en résidence, doté d'une longue expérience de l'application de la *Loi sur les langues officielles* au niveau fédéral, agit comme personne-ressource auprès du Comité. Nous sommes fiers d'offrir cet appui à l'Université pendant une étape décisive de son histoire.

Vous aurez sans doute remarqué la photo en page couverture où figure le nouveau nom de notre édifice, le pavillon Hamelin (MHN), anciennement pavillon des Arts (ART). Il a été renommé en l'honneur de Marcel Hamelin pour ses 50 années de service à l'Université, y compris comme ancien recteur et ancien doyen de la Faculté des arts.

L'année a culminé sur une belle note au colloque biennal du Centre canadien d'études et de recherche sur le bilinguisme et l'aménagement linguistique (CCERBAL). Vous trouverez des renseignements complémentaires sur cette activité au chapitre de la recherche.

Par contre, cette période a été marquée par un événement triste, le décès de notre collègue le professeur Larry Vandergrift, spécialiste de la communication orale en langue anglaise, directeur fondateur du CCERBAL et ancien directeur intérimaire de l'ILOB. Très respecté dans la communauté des enseignants de langues secondes au Canada et à l'international, il nous manquera énormément.

Je vous souhaite une bonne lecture du rapport annuel. **Pour un complément d'information sur l'ILOB, y compris les activités courantes, veuillez consulter notre site internet, ilob.uOttawa.ca, où vous pourrez également vous abonner à notre bulletin électronique mensuel, *Autrement dit*.**

Richard Clément, Ph.D., MSRC

Directeur de l'ILOB et doyen associé de la Faculté des arts

NOTRE ÉQUIPE



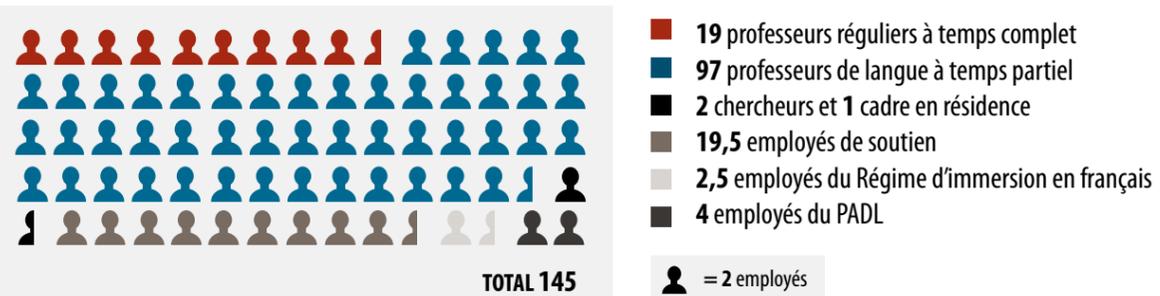
Pleins feux sur Beverly Baker

L'ILOB est fier du travail remarquable de Beverly Baker, professeure adjointe et directrice du secteur d'évaluation linguistique de l'ILOB, et de son équipe afin d'offrir de la formation de développement professionnel aux enseignants des régions de Saint-Marc et du Cap-Haïtien (Haïti). Leur travail, en cours depuis plusieurs années, a été insufflé d'une nouvelle énergie grâce à un nouvel appui important du CRSH pour les trois prochaines années.

Leur projet vise à créer un programme de développement professionnel pour des centaines d'enseignants. Ce projet se concentre sur la cocréation de contenu pédagogique multilingue qui convient à l'enseignement du français, de l'anglais et du créole, ainsi que des études sociales et des sciences, tout en respectant le contexte haïtien. Leur recherche servira aussi à la création d'un guide pour le développement professionnel qui sera distribué aux enseignants, aux instituts de formation pour enseignants et au personnel du ministère de l'Éducation. De plus, l'initiative inclura entre autres l'installation de tableaux numériques, l'approvisionnement en matériel scolaire, le développement d'un réseau d'enseignants et l'évaluation des besoins sur place par des membres locaux de l'équipe.

Parmi les membres du groupe, la photo montre les collaborateurs du projet Gérald Jean-Baptiste, Caroline Riches, Beverly Baker, Roselor François et Michel Deschodt. Les membres absents sont Pierre Lubin, Philippa Parks, Lise Winer et Josette Bruffaerts-Thomas.

Employés



ENSEIGNEMENT

Les programmes de l'ILOB sont destinés à un public composé des étudiants futurs et actuels de l'Université d'Ottawa et à son personnel, ainsi qu'aux membres des secteurs public, parapublic et privé.

COURS CRÉDITÉS ET PROGRAMMES D'ÉTUDES DE PREMIER CYCLE EN FLS ET ESL

Majeure et mineure en FLS et en ESL

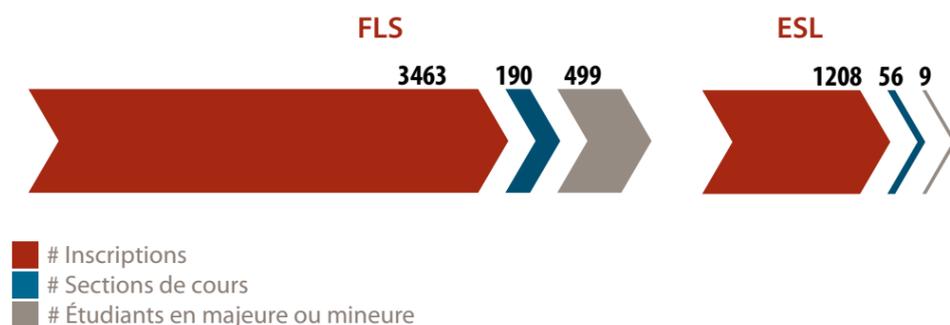


Suite à l'évaluation cyclique de nos programmes de français langue seconde (FLS) et d'anglais langue seconde (ESL), de nouveaux parcours pédagogiques seront proposés dès septembre 2016 aux étudiants inscrits à nos programmes de majeure, mineure avancée ou mineure en FLS/ESL.

Les changements incluent une redistribution globale des cours pour un format plus flexible et mieux adapté aux compétences langagières des étudiants, ainsi que l'identification de cours de base obligatoires qui tiennent compte de façon plus adéquate de leurs acquis langagiers.

Nos nouveaux parcours de majeure (ESL et FLS) proposent l'intégration de six nouveaux cours. Le premier cours a pour but de permettre aux étudiants de développer des stratégies d'apprentissage des langues secondes. Le second sera donné sous format de séminaire en langue seconde et culminera en un projet majeur. À ces deux cours s'ajoutent quatre nouveaux cours au choix proposant des thématiques plus ancrées dans le vécu et les habiletés des apprenants et la réalité franco-ontarienne.

Le tableau suivant dresse le portrait des cours crédités donnés en 2015-2016, qui ont établi un record de 4671 inscriptions dans les deux langues.



Didactique des langues secondes (DLS)

Le programme de Didactique des langues secondes (DLS), codirigé par la Faculté des arts et la Faculté d'éducation, représente un excellent exemple de la fusion des compétences des deux facultés pour assurer la livraison d'un programme original de quatre ans qui prépare de futurs spécialistes en didactique des langues secondes. Ces derniers seront préparés pour des emplois au pays et à l'étranger, que ce soit dans des institutions desservant des populations d'étudiants adultes ou dans des écoles au primaire ou au secondaire.

Le programme représente un point de départ pour une nouvelle génération d'enseignants de langue, d'administrateurs scolaires, de spécialistes en évaluation des langues et en politiques linguistiques, de concepteurs de matériel pédagogique et de chercheurs dans le domaine de la linguistique appliquée.

Le tableau suivant dresse le portrait du programme de DLS en 2015-2016.

Année	Enseignement du FLS		Enseignement de l'ESL	
	# étudiants	# sections de cours	# étudiants	# sections de cours
2015-2016	91	8	68	8

Cours hybrides

Les neuf cours hybrides de l'ILOB ont connu un franc succès en cette première année d'offre. Plus d'une centaine d'étudiants inscrits aux six cours de FLS et aux trois cours d'ESL ont apprécié cette alternance du présentiel et du virtuel.

Le succès est tel qu'un octroi additionnel de 25 000 \$ a été accordé à l'ILOB par le Service d'appui à l'enseignement et à l'apprentissage (SAEA) de l'Université pour poursuivre le plan d'hybridation de ses cours de FLS en 2016-2017. Au total, neuf cours de FLS seront offerts en modalité hybride, plus les trois en ESL.

En conformité avec le plan *Destination 2020* de l'Université visant à encourager le développement de l'enseignement assisté par la technologie, à l'ILOB l'hybridation des cours vise le développement de cours à classe inversée et de cours hybrides. On s'assure d'y inclure une composante d'apprentissage par l'expérience, lorsque cela sera bénéfique pour la population étudiante.

Bourses

Les deux premiers prix ont été remis lors de la vitrine de la Faculté des arts au pavillon Alex-Trebek.

Prix commémoratif Robert-Bourgon

Ce prix annuel, créé l'an dernier en hommage au professeur de FLS Robert Bourgon, récompense un étudiant qui démontre un vaste intérêt et une attitude positive pour l'apprentissage du français par sa participation active et l'usage de la langue en tout temps. Il a été décerné à Rebecca Nelson, étudiante d'immersion en études de l'environnement avec mineure en français langue seconde.

Bourse du bilinguisme

L'Association étudiante d'anglais langue seconde, français langue seconde (AÉAF) offre une bourse annuelle de bilinguisme pour souligner la persévérance dans l'apprentissage d'une langue seconde, soit le français ou l'anglais, et sa promotion. Elle a été remise à Jennie Long, inscrite à la majeure en français langue seconde et à la majeure en English.



Bourse de mentorat CIBC

La Banque Canadienne Impériale de Commerce a accordé les bourses de mentorat CIBC, représentant la valeur des droits de scolarité à l'hiver 2016, à Miriam Hatabi, mentor en FLS pour l'ILOB, et Haylee Weese, mentor en DLS pour la Faculté d'éducation et l'ILOB.



Pavillon

Hamelin

Hall

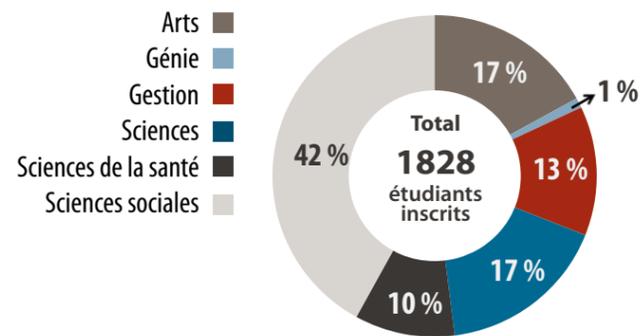
RÉGIME D'IMMERSION EN FRANÇAIS

Les étudiants issus de programmes de français langue seconde dans des écoles secondaires anglaises qui désirent poursuivre leur éducation de façon bilingue s'inscrivent au Régime d'immersion en français. Dans le cadre de ce cheminement, au moins un tiers de leurs cours universitaires doit être suivi en français. Des cours de langue appuient leurs cours disciplinaires et ils bénéficient d'un soutien linguistique et académique adapté à leurs champs d'intérêt.

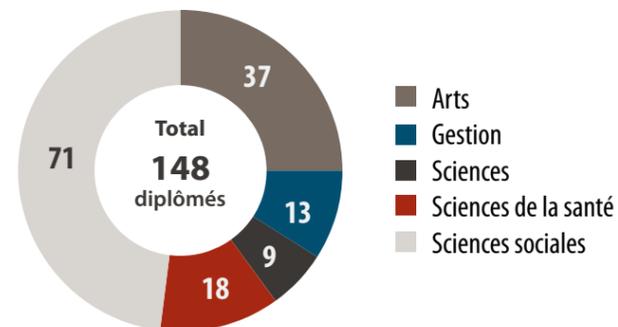
Avec l'ajout du génie, toutes les six facultés d'accueil de l'Université offrent maintenant l'immersion en français dans plus de 80 programmes, allant de l'administration au théâtre, passant par le génie informatique et les sciences biopharmaceutiques. Les étudiants disposent d'une variété de programmes où ils peuvent développer leurs compétences langagières et acquérir un vocabulaire disciplinaire.

Chiffres

Domaines d'études des étudiants en immersion toutes années confondues



Diplômés de l'immersion en français en 2015



En juin, 148 étudiants ont reçu un diplôme avec mention « Régime d'immersion » témoignant de leur cheminement particulier, ce qui porte notre total à 770 étudiants diplômés depuis nos premiers finissants en 2008.

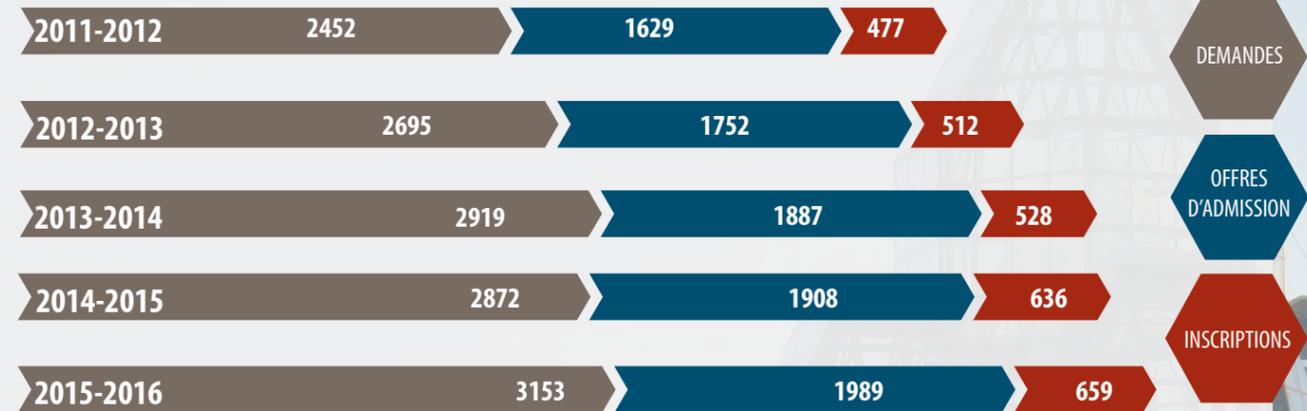
Bourses

Dans le but d'encourager les étudiants francophiles à persévérer dans leurs études en langue française à l'Université, le Régime a établi plusieurs partenariats menant à des bourses et des prix d'une valeur supérieure à 350 000 \$.

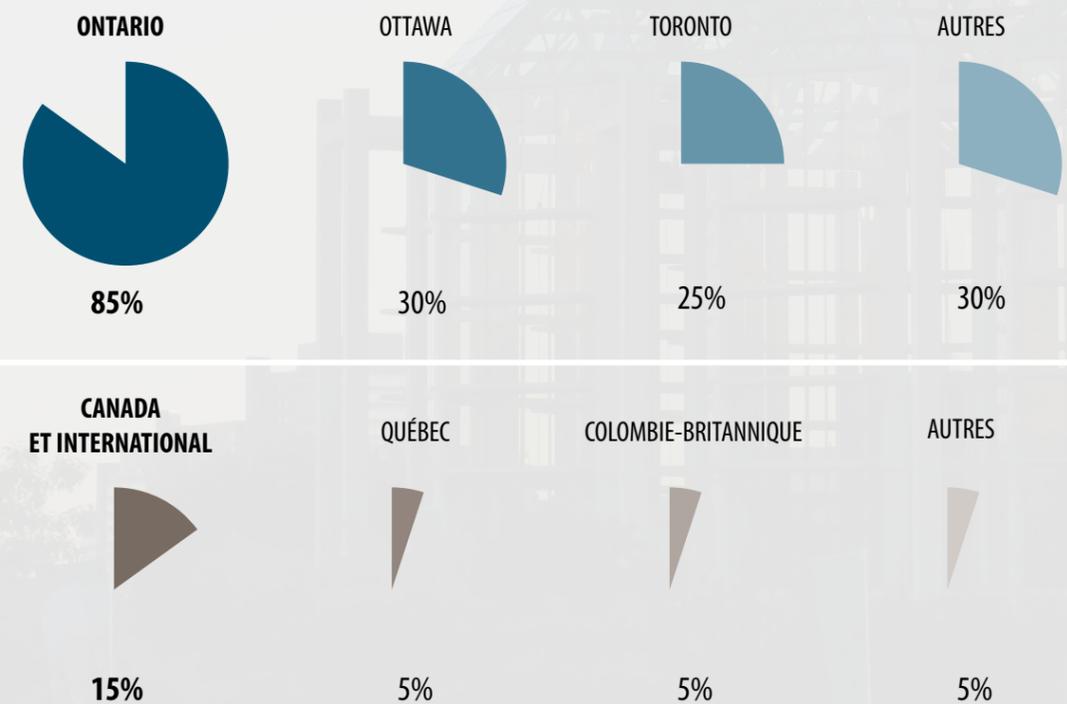
Nous appuyons fièrement les concours suivants :

- Le Concours d'art oratoire de Canadian Parents for French (CPF);
- Le Concours Immersion Clip (vidéos) de l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI);
- Le Concours national de rédaction du Français pour l'avenir.

Inscriptions au Régime d'immersion depuis les cinq dernières années



Provenance des diplômés du Régime d'immersion



ÉTUDES SUPÉRIEURES



En septembre, l'ILOB a accueilli la deuxième cohorte de son programme de M.A. en études du bilinguisme, composée de trois étudiants à temps plein et trois étudiants à temps partiel (trois étaient inscrits à l'option thèse et trois, à l'option mémoire), pour un total de 13 sur les deux ans. Deux étudiantes de notre première cohorte, Mélissa Pesant et Valeriia Kolesova, ont terminé leurs études avec brio. Mélissa a déposé en décembre un mémoire, intitulé « Analyse de l'utilisation de ressources langagières des apprenants de FLS en processus de révision textuelle », dirigé par Marie-Josée Hamel (ILOB). Pour sa part, Valeriia a soutenu le 15 avril la thèse, « Assessment of ESL Sociopragmatics for Informing Instruction in an Academic Context: From Australia to Canada », dirigée par Beverly Baker (ILOB). Elles ont reçu leur diplôme lors de la collation des grades du printemps 2016.

Recrutement et inscription

Vu la nouveauté du programme, nous avons repris et simplifié l'importante campagne publicitaire annuelle afin de continuer à attirer des étudiants. Nous avons notamment rejoint plus de 450 diplômés en DLS, les finissants de ce même programme et plus de 20 000 diplômés de programmes ou de facultés connexes. La publicité est apparue sur différentes plateformes virtuelles et a fait partie de la brochure des conférences annuelles de l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) en octobre ainsi que dans celle de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) en avril.

Cette publicité avait pour but non seulement d'attirer des étudiants pour le grade, mais également des étudiants spéciaux, c'est-à-dire des personnes souhaitant suivre un ou deux cours par session pour leur développement professionnel ou personnel.

AUTRES COURS ET RESSOURCES

Services de formation linguistique au corps professoral

Les Services de formation linguistique au corps professoral ont fêté leurs dix ans en février lors d'une cérémonie durant laquelle le personnel du Cabinet du vice-recteur aux études les a comparés à un bijou de l'Université. Richard Clément et la coordonnatrice, Huguette Bourgeois, ont remercié tous les professeurs des cours et des tutorats depuis les débuts et également le personnel administratif pour son soutien indispensable. Dans une publication anniversaire remise à la soirée on pouvait lire les témoignages élogieux de professeurs qui exprimaient leur satisfaction et, surtout, leur succès linguistique.

COURS PAR SESSION	
Service de formation linguistique au corps professoral	
Printemps-été 2015	Heures de formation
FLS1911 P	30
FLS2911 E, P, Q, R	162
FLS3911 E, P, Q, R, F	204
ESL3011 P, Q	72
FLS4011 P, Q	58
Total printemps-été	526
Automne 2015	Heures de formation
FLS1911 A	30
FLS2911 A	30
FLS3911 A	30
FLS4911 A	30
ESL3011 A	30
Total automne	150
Hiver 2016	Heures de formation
FLS1911 H	30
FLS2911 H	30
FLS3911 H	30
ESL3011 H	30
FLS4911 H	30
FLS2910 P1, P2, P3, P4	24
Total hiver	174
Tutorat	1590
TOTAL POUR L'ANNÉE	2440

Un cours hybride pour les professeurs francophones, « Academic Writing for Publication », a été développé et sera dorénavant offert à tous les professeurs dont l'anglais n'est pas la langue maternelle, mais qui veulent publier leurs articles scientifiques en anglais.

Dans le cadre d'un projet pilote, les Samedis d'immersion (formation linguistique d'une journée entière) ont été offerts. Ils ont été fort populaires auprès des professeurs à temps partiel. La clientèle a été sondée pour évaluer le niveau de satisfaction des services et les résultats ont été généralement élogieux. Voir le tableau de la page 8 pour un aperçu de l'offre.

Cours au personnel

Le Comité des cours au personnel a effectué un sondage auprès de 129 participants du programme qui a révélé que les employés désiraient plus de cours réguliers et moins d'ateliers pendant l'été. Le Comité a donc remanié la charge de cours afin de permettre une sélection variée dès l'été 2016.

Le Comité a également participé à la création d'un programme complet pour la Faculté de médecine. En collaboration avec le Bureau des affaires francophones de cette Faculté, une sélection de sept nouveaux cours adaptés au monde de la santé a été créée, dont trois ont été mis en place pour l'hiver. Le programme a été une réussite dès cette première session.

Les inscriptions ont monté en flèche en 2015-2016, comme l'attestent les chiffres suivants :

	Inscriptions 2014-2015		Inscriptions 2015-2016	
	ESL	FLS	ESL	FLS
Printemps-été	19	15	21	46
Automne	31	69	85	46
Hiver	29	54	69	70
TOTAL	79	138	175	162
	217		337	

Centre de ressources Julien-Couture

Le Centre de ressources s'est consacré à deux activités importantes : en été, l'installation d'un système de sécurité et en avril, l'élagage de la collection suivi d'une vente de livres. L'installation du système muni d'une barrière apporte un niveau supplémentaire de protection à la collection et a requis que l'on procède à l'identification et au balisage de chaque article de la collection, défi important relevé avec succès par l'équipe entière du Centre. Le processus d'élagage nous a permis de faire la sélection d'un certain nombre d'articles périmés et d'organiser la vente de livres usagés dont le profit a été versé à la campagne Centraide de l'Université. Grâce à l'appui généreux de collègues impliqués dans des réseaux caritatifs outre-mer, d'autres ressources éliminées ont été remises à des écoles ou des organismes éducatifs dans un nombre de pays tels qu'Haïti, le Cameroun ou le Congo.

Nous avons établi des partenariats avec les Presses de l'Université d'Ottawa et avec English Central, entreprise d'outils web pour la production et la compréhension orale de l'anglais. Ces partenariats nous permettent d'offrir des ressources nouvelles et plus variées aux enseignants des Programmes intensifs de langue seconde, mais également d'ajouter des titres d'auteurs canadiens ou des ouvrages portant sur le contexte social, politique ou éducatif franco-ontarien ou pancanadien. Grâce à ces efforts et à notre emplacement central, nous attirons davantage de chercheurs, d'étudiants et de visiteurs pour faire du Centre un endroit propice à la fois à l'apprentissage autonome et aux rencontres et échanges stimulants.

PROGRAMMES INTENSIFS DE LANGUES SECONDES

Les Programmes intensifs de langues secondes organisent des formations d'ESL et de FLS. En réponse à des besoins et des contextes multiples, ils développent également des ateliers pour des enseignants de langues et une variété de groupes canadiens et étrangers.

Ce secteur englobe nos cours non crédités en FLS/ESL et notre formation continue destinés à des groupes variés à qui nous proposons des programmes sur mesure.

PROGRAMMES DE LANGUE



Affaires

Les Programmes intensifs de langue seconde (PILS) sont un secteur lucratif de l'ILOB qui génère des profits pour la Faculté des arts et pour l'Université. Le personnel du bureau a mis en œuvre plusieurs stratégies d'affaires au fil des années : tout récemment, les principes de gestion Lean ont servi à assurer une efficacité maximale et la meilleure expérience étudiante possible.

Nous avons investi dans la rénovation de huit salles de classe dans l'édifice situé au 200, rue Wilbrod, à l'est de la rue Cumberland. Cet édifice, occupé par quelques professeurs de l'ILOB avant notre aménagement permanent au pavillon Hamelin il y a trois ans, se nomme maintenant le pavillon Jules-Léger (JLR). Six petites salles multimédias polyvalentes sont dédiées prioritairement aux PILS et deux grandes salles seront affectées aux cours de FLS et d'ESL.

Programme intensif de français

Au mois d'août, notre Programme de français intensif (PIF) a servi de cours préparatoire universitaire de quatre semaines pour un groupe de 19 étudiants chinois qui n'avaient jamais évolué dans un milieu 100 % francophone. Outre leurs cours, ils ont participé à une série d'ateliers d'intégration universitaire et communautaire ainsi qu'à des sorties, avant d'entreprendre leurs études universitaires en septembre, pour la plupart à la Faculté des arts.

Programme intensif d'anglais

L'English Intensive Program (EIP) est notre programme phare en ESL. Les étudiants proviennent de différents pays tels la Chine, le Brésil, l'Arabie Saoudite, la Libye, la Turquie, le Vietnam, l'Irak, l'Italie, la France, le Japon et le Mexique.

L'EIP a adopté de nouvelles cotes de cours et une nouvelle programmation sur 14 semaines de cours et une semaine d'intégration pour les nouveaux participants. Il offre dorénavant cinq cours lors de trois sessions par année, dont les dates de début coïncident avec les programmes réguliers de l'Université. Ces améliorations faisaient partie d'un effort d'intégration à l'outil de gestion des interactions avec les étudiants de l'Université en novembre 2016.

Cela permet déjà aux étudiants d'avoir accès plus facilement aux ressources du campus, comme le Centre d'aide à la rédaction des travaux universitaires (CARTU) et le Service d'accès. Les améliorations permettront aussi une transition aisée vers les programmes à tous les cycles, compte tenu du fait que la majorité des étudiants d'EIP viennent de l'étranger et ont une offre d'admission conditionnelle, ce qui exige qu'ils améliorent leur anglais sur objectifs universitaires.

Destination Clic

Pour une 15^e année consécutive, l'École d'été Destination Clic a accueilli 53 étudiants âgés de 13 à 15 ans du 26 juin au 14 juillet. Ce programme de bourse conçu pour les francophones vivant à l'extérieur du Québec leur permet de vivre une expérience universitaire unique sur le campus de l'Université. Ils ont eu des cours de littérature franco-ontarienne, de linguistique, d'étude des médias et de musique, puis pris part à des ateliers de théâtre et de création littéraire ainsi qu'à beaucoup d'activités liées à la culture franco-ontarienne.

Programme linguistique d'été pour l'Université du Ningbo

Ce programme tenu pour la première fois pendant un mois à compter du 18 juillet a donné la chance à 15 étudiants de la province de Zhejiang en Chine d'étudier l'anglais à Ottawa tout en recevant des crédits universitaires de leur établissement d'attache. Deux cours étaient proposés, soit *Oral Communication Skills in English* et *Reading Magazines and Newspapers in English*.

Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine

L'Université des sciences électroniques et de la technologie de Chine (UESTC) à Chengdu a envoyé une délégation de 14 étudiants du 20 juillet au 13 août pour un programme d'intégration des aptitudes en anglais et en immersion dans la culture canadienne.





DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL

Université d'été pour enseignants de FLS

Du 6 au 17 juillet a eu lieu la huitième édition de ce programme d'été annuel pour le développement professionnel des enseignants au primaire et au secondaire en français langue seconde (FLS), soit français de base, enrichi, intensif ou d'immersion. Les ateliers sont maintenant bien établis et accueillent des participants de partout au pays. Un partenariat avec le ministère de l'Éducation de l'Ontario a assuré la participation des enseignants de la province par l'entremise de bourses couvrant les frais de participation et un pourcentage des coûts de transport.



Western China

En partenariat avec la Faculté d'éducation, nous avons accueilli un groupe de 35 enseignants d'anglais au secondaire provenant de Chine, subventionnés par le China Scholarship Council. Leur expérience de 12 semaines à Ottawa a inclus des cours de pédagogie et d'usage de technologie dans la salle de classe donnés par la Faculté d'éducation, alors que les PILS étaient responsables des cours de langue, donnés dans un environnement d'immersion stimulant pour ces enseignants qui en étaient à leur premier séjour dans un milieu 100 % anglophone.



Anglais sur objectifs universitaires

Les facultés de l'Université se tournent de plus en plus vers les PILS pour la conception et l'offre d'ateliers de langue ciblés aux besoins de leur population étudiante ou de leur personnel enseignant. Nous avons fourni des ateliers d'anglais sur objectifs universitaires en médecine à un groupe d'étudiants chinois provenant de l'Ottawa-Shanghai Joint School of Medicine, tandis que la Faculté de génie nous a sollicités pour donner une formation en habiletés réceptives en génie à un groupe de 68 professeurs d'université provenant de Chine.



RECHERCHE

Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) permet à l'ILOB et à l'Université d'Ottawa d'être des catalyseurs dans l'évolution du bilinguisme et de l'aménagement linguistique au Canada.



Colloque du CCERBAL

Le colloque international biennal intitulé *Bilingue dès la naissance : processus, pédagogie et politique*, présidé par Richard Clément et Christopher Fennell (Sciences sociales, uOttawa), s'est tenu du 28 au 29 avril. D'une durée de deux jours, le colloque invitait les chercheurs, les enseignants, les étudiants et toute personne intéressée par le développement du bilinguisme à se réunir et échanger sur le bilinguisme simultané dès la petite enfance, sur les conséquences du bilinguisme sur l'identité, sur l'éducation plurilingue des enfants et sur les politiques culturelles et interculturelles lors de symposiums invités et de tables rondes. De riches échanges sur les thèmes du colloque ont eu lieu entre les conférenciers et les participants invités, le tout ponctué d'ateliers et de présentations d'affiches sur des sujets connexes. Les actes de colloque seront publiés l'année prochaine dans notre revue savante, les *Cahiers de l'ILOB*.

PARTENARIATS

Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

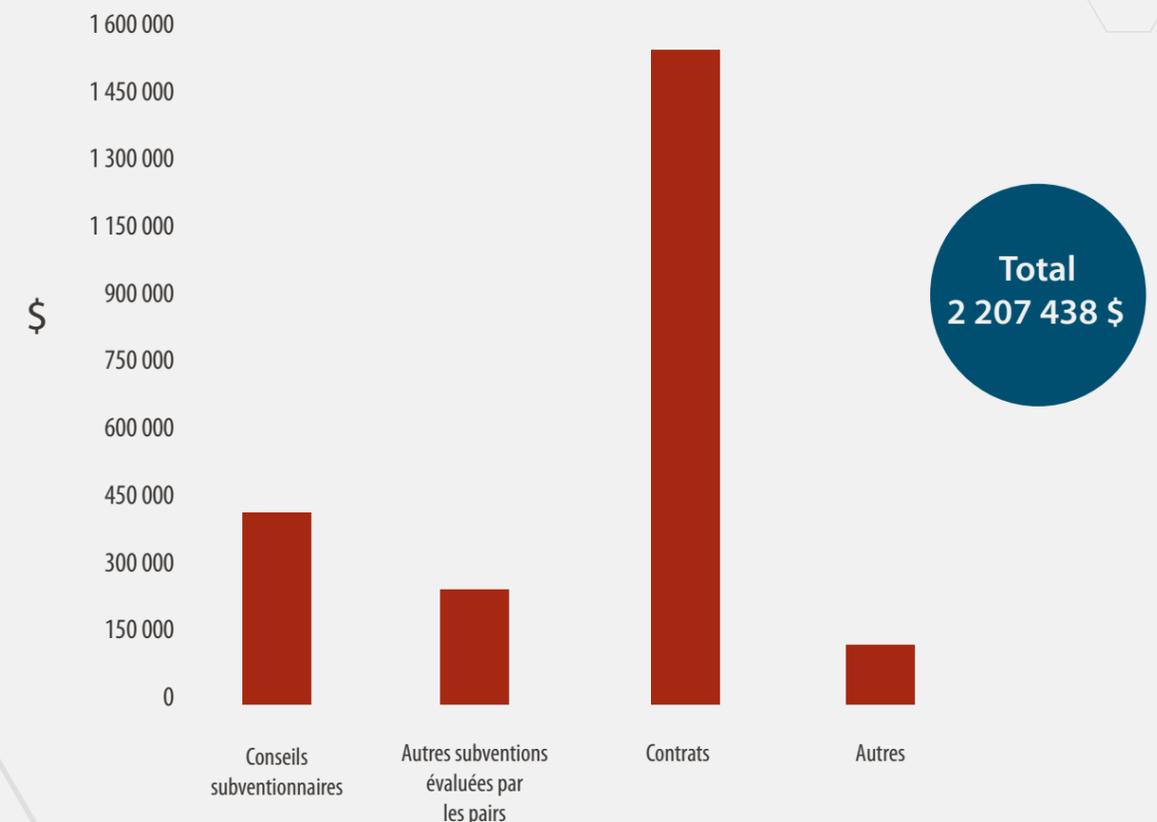
Cette année s'est achevé le programme à moyen terme pour 2012-2015, *Apprendre par les langues – Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle*, qui aura vu dix experts canadiens participer à autant de projets de recherche et de développement parrainés par le CELV.

Lancé cet hiver, le programme 2016-2019 *Les langues au cœur des apprentissages* réunit huit projets telles la littératie numérique, l'instruction en langue des signes et la formation en langue pour le travail. Avec l'aide du comité consultatif national mis sur pied par l'ILOB, dix chercheurs canadiens ont été sélectionnés et sont maintenant intégrés aux équipes de recherche européennes. Ce sont : Jeff Bale (Toronto), Susan Ballinger (McGill), Wendy Carr (UBC), Catherine Caws (Victoria), Joseph Dicks (UNB), Marie-Josée Hamel (ILOB), Jim Murphy (Terre-Neuve), Cécile Sabatier (SFU) et Kristin Snoddon (Carleton). Les contacts entre les chercheurs canadiens et leurs équipes respectives seront facilités par un appui financier du ministère du Patrimoine canadien. De plus, l'entente de collaboration entre le CELV et l'ILOB comporte désormais des accords de stages pour les étudiants diplômés et les professeurs de l'ILOB.



Plus de 2,2 millions de dollars ont été reçus en octrois de recherche pour l'année. Les contrats de recherche ont constitué la majeure partie de ces fonds.

Octrois de recherche en 2015-2016



Forums de recherche

L'ILOB a accueilli sept chercheurs provenant de partout au Canada et de l'étranger. Ils ont offert des perspectives stimulantes sur divers enjeux, comme la motivation pour l'apprentissage d'une langue seconde (Kimberly A. Noels, Alberta), l'utilisation d'outils numériques pour encadrer l'intégration langagière des migrants (Simon Collin, UQÀM), la validation des évaluations de langues à l'ILOB (Beverly Baker, ILOB), l'anxiété et les perceptions de compétence en anglais et en français (Cameron Montgomery, Éducation, uOttawa), les langues familiales de la migration comme ressource pour la classe (Nathalie Auger, Paul-Valéry, Montpellier III), les choix de l'enseignant en lien avec la correction et les rapports entre l'enseignement et l'évaluation (Liyang Cheng, Queen's), et la création de liens entre des perspectives d'économie politique et les droits linguistiques (Jeffrey Bale, Toronto). Les titres complets, les résumés et les webdiffusions des présentations sont accessibles depuis le site web du CCERBAL.

Groupes de recherche

Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL)

Dirigé par Beverly Baker

Le GREL a organisé deux événements sur le campus cette année :



1. Le 16 octobre, le GREL a invité Liyang Cheng, spécialiste de l'évaluation des langues reconnue internationalement, à parler à la communauté de l'ILOB sur la thématique, « Teachers' Grading Decision-Making: Validating the Interface between Teaching and Assessment »;
2. Le 29 janvier, Amelia Hope et Carla Hall, membres du GREL, ont animé un atelier sur l'inclusion de compétences interactives dans les échelles/grilles d'évaluation.

Groupe de recherche interdisciplinaire en gestion des langues (GRIGL)

Dirigé par Monika Jezak



Le GRIGL a tenu deux réunions annuelles : une réunion régulière de tous les membres, le 25 septembre et une rencontre des membres étudiants, le 29 novembre.

Il a également tenu trois événements publics :

1. Le séminaire de Xabier Itçaina (Centre national de la recherche scientifique, Bordeaux) : « Mobilisations linguistiques et culturelles en Pays basque français : entre amorce d'institutionnalisation territoriale et économie culturelle émergente », présenté le 15 mai;
2. La conférence de Jeffrey Bale (Toronto) : « A Political-Economy Approach to Language Rights », prononcée le 25 septembre;
3. Le débat entre Yael Peled (McGill) et David Robichaud (Ottawa) : « What is so special about language? A political philosophy approach », tenu le 14 avril.

Le GRIGL s'est consacré au projet de développement du *Compendium de l'aménagement linguistique au Canada* (CALC), ressource en ligne à l'intention des chercheurs, du milieu universitaire et du grand public. Le groupe tient à remercier particulièrement ses membres impliqués à fond dans le développement du Compendium : Linda Cardinal (Études politiques, uOttawa), Pierre Foucher (Droit civil, uOttawa), David Robichaud (Philosophie, uOttawa), Carsten Quell (Conseil du Trésor du Canada) et Jean-Pierre Corbeil (Statistique Canada).

Groupe de recherche en immersion au niveau universitaire (GRINU)

Dirigé par Alysse Weinberg



Pendant l'année, les membres du GRINU ont participé à des conférences à l'Université d'Ottawa, en Israël et en Belgique.

Alysse Weinberg et Jérémie Séror ont participé au colloque annuel du Centre de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF), dont la thématique était *Le bilinguisme canadien comme projet : l'histoire d'une utopie et de sa réalisation*. Leur présentation, intitulée : « L'immersion universitaire : Vers la réalisation d'un bilinguisme canadien », a souligné l'apport de l'immersion

universitaire pour la création d'un espace académique et social privilégié permettant à des apprenants de langue française de participer à des activités qui valorisent les étudiants et développent en eux les qualités et les compétences favorisant la réalisation d'un Canada bilingue.

Soulignons l'un des projets majeurs auquel ont participé les membres du GRINU cette année, *l'Étude longitudinale sur l'immersion en français à l'Université d'Ottawa au travers des indicateurs objectifs et des perceptions des étudiants*. Cette recherche, sous la direction d'Alysse Weinberg et de Jérémie Séror et entreprise en septembre, vise à suivre une quarantaine d'étudiants pendant leur parcours universitaire dans le Régime d'Immersion en français.

Le GRINU a également parrainé l'atelier de Cameron Montgomery (Éducation, Ottawa) intitulé « Anxiété et perception des compétences linguistiques en anglais et en français chez les étudiants en enseignement ».

Groupe de recherche interdisciplinaire en langues et technologies (GRILT)

Dirigé par Marie-Josée Hamel



Cette année, le GRILT a participé à une variété d'événements et de projets, dont les suivants :

1. Le 28 septembre, Diana Inkpen, de l'École de science informatique et de génie électrique et membre du GRILT, a présenté un séminaire dans le cadre des conférences du Text Analysis and Machine Learning Group (TAMALE). Sa présentation, intitulée « Applications of Social Media Text Analysis », se penchait sur les recherches actuelles sur les techniques de traitement des langues

naturelles (TLN), plus particulièrement sur des approches innovatrices en linguistique informatique pour la surveillance dans les médias sociaux de la sécurité et de la santé;

2. Le 18 mars, sur invitation du GRILT, Simon Collin (UQÀM) a animé un forum dont le titre était *Usages numériques des migrants pour soutenir leur intégration linguistique : un aperçu de la situation*. Sa présentation est accessible sur le site web du CCERBAL;

3. Cette année, le GRILT a travaillé sur MyAnnotation, un projet pilote qui réunit ingénierie, pédagogie et linguistique appliquée. Marie-Josée Hamel et Nikolay Slavkov de l'ILOB, ainsi que Diana Inkpen de l'École de science informatique et de génie électrique collaborent avec Dingwen Xiao, diplômé de la maîtrise en informatique de l'Université Carleton, afin de créer un outil d'aide à la correction des textes d'apprenants de langues. L'initiative a reçu l'appui financier du SAEA dans le cadre du développement des cours de langue hybrides.

Outre Mélissa Pesant, déjà citée parmi les diplômés de la M.A. en études du bilinguisme, un autre membre du GRILT a été diplômé cette année. Il s'agit de Reza Farzi, Ph.D., qui a défendu en mars 2016 une thèse intitulée « Taming Translation Technology for L2 Writing: Documenting the Use of Free Online Translation Tools by ESL Students in writing Courses », dirigée par Luise Von Flotow (Traduction et Interprétation) et Marie-Josée Hamel (ILOB).

Cahiers de l'ILOB



Cette année, les Cahiers de l'ILOB, en partenariat avec l'École des sciences de l'information, ont offert des occasions d'apprentissage expérientiel aux étudiants inscrits au cours de maîtrise *The Publishing Business: Transformations and Opportunities* de Heather Morrison (ISI 6314). Ce partenariat a mené à des recommandations pour une meilleure visibilité des Cahiers, à son indexation à de nouvelles bases de données internationales ainsi qu'à la modification de ses consignes à l'intention des auteurs.

Nikolay Slavkov, éditeur en chef des *Cahiers*, et Bojan Lalovic, documentaliste à l'ILOB, ont représenté la publication à la Semaine du livre accès à l'Université qui s'est déroulée du 19 au 23 octobre. Ils ont assisté à des présentations sur la Politique des trois organismes sur le libre accès aux publications offertes par les représentants du CRSH et du CRSNG et à une présentation sur les modèles durables de publication pour les revues canadiennes de recherche par la directrice générale du Réseau canadien de documentation pour la recherche.

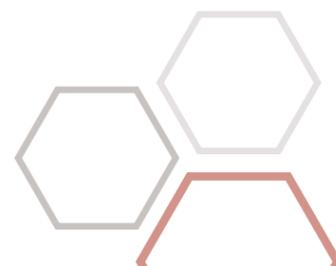
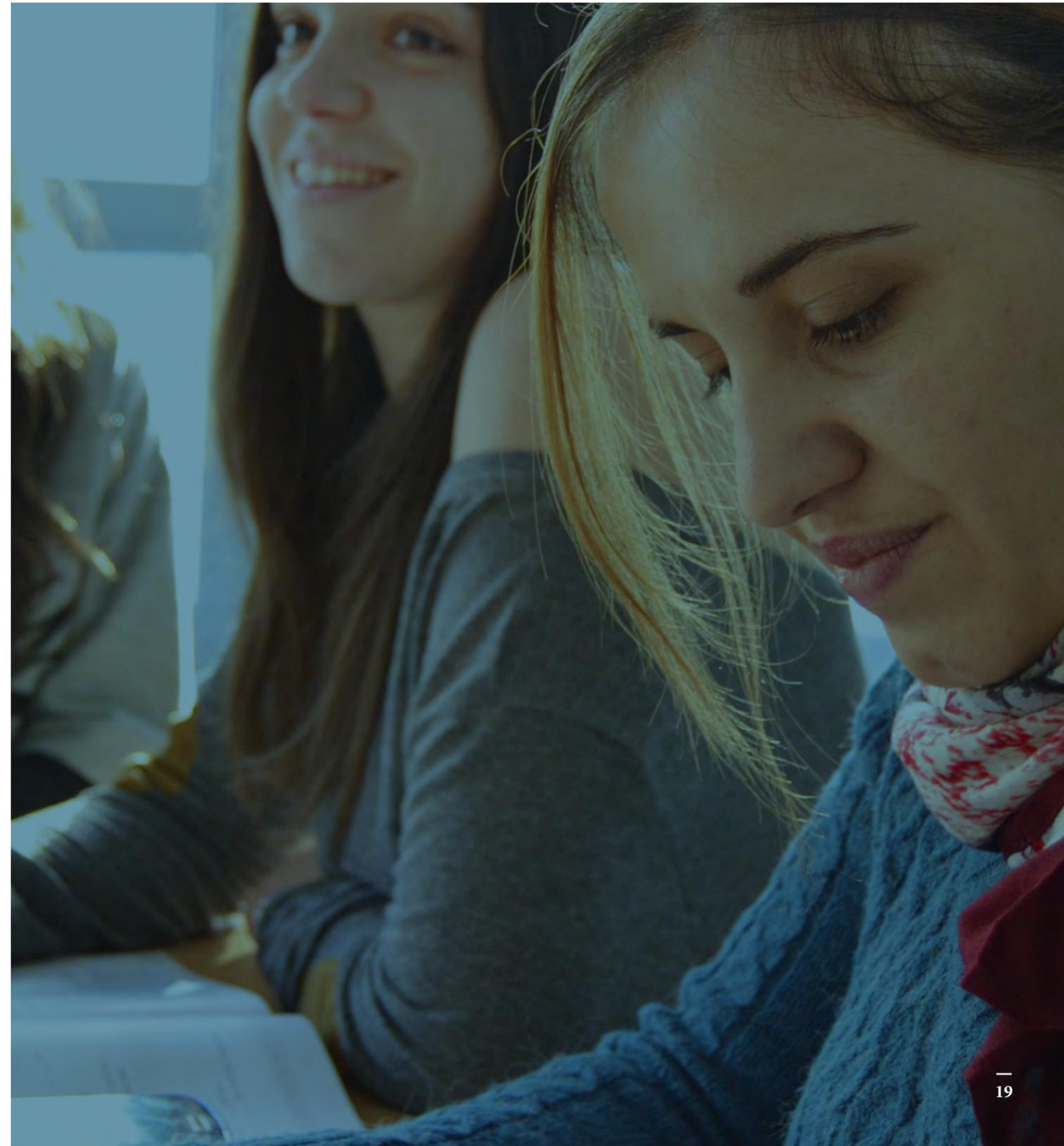
Programme d'initiation à la recherche au premier cycle (PIRPC)

Cette année, Stéphanie Marshall et Alexandre Marotte, deux étudiants du programme de DLS, ont été récipiendaires du PIRPC. Stéphanie était supervisée par Nikolay Slavkov et Alexandre, par Jérémie Séror. Les étudiants ont tous les deux reçu une bourse de 1000 \$ du Bureau de la recherche au premier cycle, et leurs superviseurs respectifs ont reçu un supplément de recherche de 500 \$. Les étudiants ont préparé des affiches pour le Symposium du PIRPC tenu sur le campus le 24 avril. Alexandre a obtenu la deuxième place dans la catégorie des sciences sociales et humaines pour son affiche, intitulée : « L'interaction avec l'autre! Vers un développement linguistique et identitaire ».



ÉVALUATION DES LANGUES

Le secteur d'Évaluation des langues appuie l'ILOB et l'Université dans notre engagement commun à promouvoir le bilinguisme dans les deux langues officielles du Canada. Notre implication se démontre par nos importantes réalisations dans le développement et la gestion de tests de langue ainsi que dans la recherche.



LE SECTEUR D'ÉVALUATION DES LANGUES EN CHIFFRES



39

Nombre de projets
actuels de tests et
de **partenariats**



2

Nombre de nouveaux
projets/partenariats cette
année



8 000

Nombre approximatif
de **tests** donnés
annuellement

Nous possédons une réputation bien assise pour le développement et la gestion des outils d'évaluation en français et en anglais pour de nombreux objectifs, selon les normes les plus élevées. Cette année, nous avons priorisé la planification stratégique : nous avons développé un plan quinquennal pour le secteur et nous avons entamé une évaluation du coût des activités et des opérations pour l'évaluation. Cette planification nous a aidés à identifier nos priorités de croissance et de rayonnement, tant au sein de la communauté de l'Université d'Ottawa qu'à l'extérieur.

DÉVELOPPEMENT ET GESTION DES TESTS DE LANGUE

Élaboration des tests de langue :

- Révision et mise à jour des tâches de production orale pour le test de certification de langue seconde en anglais et en français;
- Développement du nouveau test d'habiletés réceptives pour les professeurs;
- Consultation de l'EIP afin qu'ils aient recours à des tâches intégrées dans leurs examens finaux;
- Tenue de séances de formation pour les évaluateurs du CanTEST à nos centres d'examen officiels;
- Collaboration avec les enseignants de l'EIP lors du développement de tests et l'amélioration de leur littératie en matière d'évaluation.

Gestion des tests :

- Signature du contrat de développement et d'hébergement pour le nouveau test en ligne (octobre);
- Adaptation du produit afin qu'il corresponde à nos besoins (lancement attendu : juillet)
- Collaboration avec le comité du B.A. pour réviser le mode d'enseignement des cours ESL3100 et FLS3500, qui mènent au Certificat de bilinguisme.

RAYONNEMENT

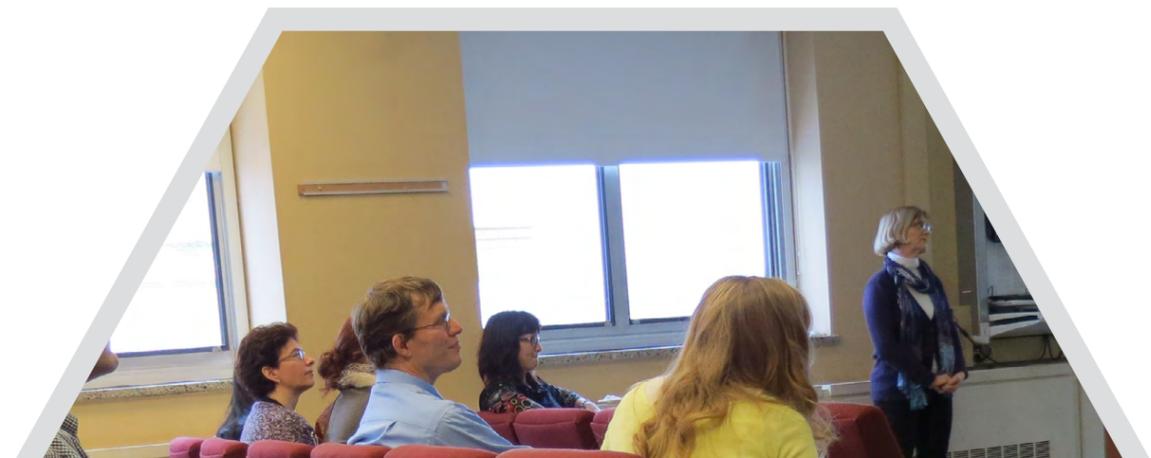
Partenariats et contrats externes :

- Mise en œuvre du contrat de développement des tests pour la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL);
- Élaboration du nouveau test de compétence orale pour la SCHL;
- Établissement du centre d'évaluation pour le Test de français international (TFI) et le Test of English for International Communication (TOEIC).

Projets de recherche en validation des tests entrepris ou complétés

Nous avons débuté ou continué six projets de validation de tests. Deux d'entre eux ont été complétés comme exigences du cours d'Évaluation de la compétence en langue seconde de notre programme de maîtrise en Études du bilinguisme.

- 1) La révision des spécifications d'un test de grande échelle: une approche à la fois conceptuelle et guidée par des données
Chef de projet : Angel Arias, Agent de validation
- 2) Testing bilingualism: Incorporating translanguaging into a listening task for university professors
Chefs du projet : Amelia Hope, chef, Services d'évaluation linguistique; Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues
- 3) Re-evaluating commonly held views of residual-based fit statistics in language assessment research: Rasch analysis of the CanTEST listening subtest
Chef de projet : Angel Arias, agent de validation des tests
- 4) Skimming, scanning, and reading comprehension: An exploration of construct through exploratory factor analysis
Équipe : Angel Arias, agent de validation des tests; Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues; Amelia Hope, chef, Services d'évaluation linguistique
- 5) Les tests d'admission à l'Université passés par téléphone : Fonctions interactives du langage et perceptions d'anxiété
Superviseure du projet : Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues
Équipe de recherche : étudiantes du 2^e cycle de l'ILOB (Joselyn Brooksbank, Valerie Kolesova, Jessica McGregor et Mélissa Pesant); doctorante de l'Université d'Ottawa (Irina Goundareva)
- 6) An examination of the Reading Subtest of the Second Language Certification Test in French (FLS 3500)
Superviseure du projet : Beverly Baker, directrice, Évaluation des langues
Équipe de recherche : Joanne Asselin, Mitra Bahmannia, Xavier-Oscar Mou, Bernice Ofori et Danielle Takoff



DÉVELOPPEMENT ET PROMOTION

Ce secteur promeut l'expertise des champs d'exploitation de l'ILOB, y compris l'aménagement linguistique, par des partenariats qui renforcent la réputation de l'ILOB et de l'Université comme lieu privilégié de réflexion, de recherche et d'innovation. En outre, il chapeaute les activités des Programmes intensifs de langues secondes mentionnés précédemment.

Concours de français langue seconde



Durant deux jours en mai, nous avons tenu le 40^e concours annuel de Français langue seconde. Cent vingt-cinq étudiants provenaient de trois conseils scolaires locaux, c'est-à-dire l'Ottawa-Carleton District School Board, l'Ottawa Catholic School Board et le Catholic District School Board of Eastern Ontario. Des milliers de dollars en bourses d'admission, un trophée pour l'école, une plaque individuelle et beaucoup d'autres prix étaient en jeu.

Les organisateurs, dirigés par Monika Jezak de l'ILOB, ont été soutenus par les coordinateurs de français des conseils scolaires et par plus de 30 enseignants de différents programmes d'immersion française à travers la région. Ce concours conclut le cheminement de ces élèves de 11^e et 12^e année, et les bourses d'admission peuvent être reportées à une année ultérieure si l'élève n'est pas encore prêt à commencer l'université.

Partenariats pour l'internationalisation

Nous travaillons de près avec plusieurs services du campus, dont le Bureau international, le Centre d'aide à la rédaction des travaux universitaires et le Service des carrières afin d'offrir un support optimal aux étudiants internationaux durant leurs études. De plus, nous avons déployé des efforts de recrutement internationaux lorsque les visées de l'Université ont coïncidé avec les nôtres, surtout celles de PILS.

Lise Bazinet, directrice adjointe, Développement et promotion, a été invitée par Universités Canada et Langues Canada à représenter les établissements postsecondaires bilingues lors du Forum Canada-Brésil : Mobilité vs internationalisation à Sao Paulo en mars. Le forum a réuni des représentants d'universités brésiliennes et le ministère de l'Éducation, dont le département *Idiomas sem fronteiras* (Langues sans frontières) promeut l'enseignement de l'anglais et du français au pays et à l'étranger auprès d'étudiants du primaire jusqu'aux niveaux postsecondaires.

Conférence de l'Association internationale des commissaires linguistiques (AICL)

Par notre partenariat avec le Commissariat des langues officielles du Canada, nous avons obtenu un contrat pour organiser une conférence majeure pour l'AICL. Cela s'ajoutait naturellement à notre responsabilité existante pour la gestion du site web de l'AICL. La conférence s'est tenue les 20 et 21 mai sur le campus et a accueilli 132 participants de partout autour du monde. Le thème était PROTÉGER les droits | PROMOUVOIR le pluralisme linguistique. Elle a été diffusée en ligne aux membres partout dans le monde qui n'étaient pas en mesure de faire le voyage et des extraits sont accessibles depuis la page d'accueil de l'ILOB.

Comités de la Faculté des arts

Comité de promotion et recrutement

La Faculté a établi un Comité de promotion et de recrutement, dans le but de joindre la communauté, faisant appel à Lise Bazinet à titre d'expert-conseil vu son expérience en affaires à l'ILOB. Trois projets ont été initiés au cours cette année :

1. Le programme Professeurs-ambassadeurs : 73 cours et ateliers gratuits, d'une durée de 45 à 75 minutes, offerts par des professeurs de la Faculté (y compris plusieurs de l'ILOB) à des écoles secondaires au courant de l'année scolaire, donnent un aperçu de nos champs d'enseignement et de recherche;
2. La semaine Arts-Génie : un nouveau camp d'été pour les adolescents de 13 à 16 ans aura lieu en juillet 2016, offert en partenariat avec la Faculté de génie qui propose des camps populaires depuis des décennies;
3. Le programme d'enrichissement personnel : des ateliers grand public au Centre de formation continue qui abordent des sujets liés aux domaines de l'enseignement et de la recherche de la Faculté.

Comité du site web

La Faculté des arts a établi un comité pour son site web et celui de chacun des départements, écoles et instituts qui la composent, dans le but de mieux les structurer tout en bonifiant leur performance à l'aide de la plateforme Drupal choisie par l'Université pour son accessibilité. Pour ce faire, le comité a fait appel à Mélanie Cossette, agente de marketing et de communication de l'ILOB, pour y siéger afin qu'elle partage ses pratiques exemplaires en matière de contenu web pertinent et agréable à naviguer, reconnaissant par le fait même les avancées du site web de l'ILOB.

Cadre en résidence

Hilaire Lemoine, associé à l'ILOB depuis ses débuts qui a contribué à mettre sur pieds son mandat en 2007, a pris sa retraite à l'automne. Il a été remplacé par Roger Farley, fonctionnaire fédéral, pour un mandat d'un an. En raison de ses vastes connaissances du domaine, Roger a donné un atelier intensif d'une demi-journée, dans le but de développer les compétences interculturelles des 18 participants et de les aider à mieux naviguer dans des environnements culturels variés. Chaque participant a bénéficié d'un débriefing individuel (45 minutes) de ses résultats aux tests. Cela a été particulièrement utile pour le personnel administratif et enseignant des PILS, dont la clientèle est composée à presque 100 % d'étudiants étrangers.

Autrement dit
infolettre mensuelle

2 619
abonnés



22 %
augmentation
en 1 an

PROGRAMME D'APPUI AUX DROITS LINGUISTIQUES (PADL)

Par l'entremise de ce programme, l'ILOB et l'Université contribuent à la protection des droits linguistiques fondamentaux de tous les Canadiens.

Études d'impact

À l'occasion de sa 6^e rencontre annuelle, le PADL a lancé un appel de communication pour des études d'impact liées à la thématique de l'évènement, soit « La progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais au Canada ». L'objectif de l'appel était d'inciter les juristes de la relève à effectuer des recherches juridiques et d'encourager l'innovation en matière de droits linguistiques constitutionnels. À la suite de l'appel, trois études d'impact ont reçu du financement et ont été présentées par leurs auteurs.

Par ailleurs, au cours de l'année, deux autres études ont été rédigées grâce au financement octroyé par le PADL, qui se chiffre à 5 000 \$ par étude.

Les sommaires d'études d'impact sont accessibles depuis le site Web du PADL.

Collaboration

Le PADL est de plus en plus sollicité par les organismes qui œuvrent au sein des communautés de langue officielle au Canada et qui veulent collaborer sur divers types de projets. Cette année, le PADL a fait la promotion des droits linguistiques constitutionnels au Canada lors de quatre activités distinctes :

1. Avec le Barreau de Montréal, le Quebec Community Groups Network et le Commissariat aux langues officielles du Canada, le PADL a été impliqué dans l'organisation du colloque « La langue des lois et des jugements » en octobre.
2. En septembre, la Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick (SANB) a lancé avec le PADL une campagne de sensibilisation sur les droits linguistiques au Nouveau-Brunswick.
3. Au mois de janvier, le PADL a collaboré avec la Fédération de la jeunesse canadienne-française (FJCF) à l'occasion du Parlement jeunesse pancanadien, auquel ont participé 120 jeunes provenant de partout au Canada.
4. En mars, le PADL a été invité par le Conseil jeunesse provincial (CJP) du Manitoba à parler des droits linguistiques dans le cadre de leur projet d'identité culturelle sur les droits linguistiques.

Financement

Le PADL offre du financement pour aider à régler des conflits liés aux droits linguistiques constitutionnels. Le financement peut servir à effectuer des études exploratoires, à compléter un processus de mode alternatif de résolution de conflit ou à entreprendre des litiges, des interventions et des appels. Chaque année, le nombre de demandes de financement soumises au PADL augmente. Pour la troisième année consécutive, le PADL a été contraint de refuser certaines demandes de financement en raison d'un manque de fonds. Le PADL a traité 58 demandes de financement au total et 46 d'entre elles ont reçu du financement, soit le double de l'année précédente.

Publications

PUBLICATIONS

Livres édités par l'auteur | Books Edited

Lamoureux, S. & Ambrosio, L. (2015). *Norme(s) linguistique(s) : questionnaire et applications*. Actes du Colloque Latinus 2012. Montpellier : Éditions Cladole, 5, 119 pages. ISBN 979-10-90585-04-7.

Slavkov, N. (2015). *Literacies and autonomy of advanced language learners*. Cahiers de l'ILOB/OLBI Working Papers, vol. 7, 160 pages.

Chapitres de livres avec comité de lecture | Chapters in Books

Clément, R. (2015). Bi- and multilingualism. In W. Donsbach (Ed.). *The Concise Encyclopedia of Communication*. New York: Wiley, p. 46.

Collins, K.A. & **Clément, R.** (2015). Words we use: linguistic bias and prejudice. In R. Torres Cacoullos, N. Dion & A. Lapierre (Eds.). *Linguistic Variation: Confronting Fact and Theory*. New York & London: Routledge, pp. 178-192.

Hamel, M.-J., Caws, C., Blin, F., Heift, T., Schulze, M. & Smith, B. (2015). Sustainable interaction-based research in CALL. In A. Gimeno, D. Barr, M. Levy & F. Blin (Eds.). *Sustainability and Computer-Assisted Language Learning*, London: Bloomsbury, pp. 119-131.

Paribakht, T. S. & Wesche, M. (2015, Oct.). L1 influences in L2 lexical inferencing. In L. Yu & T. Odlin (Eds.). *New Perspectives on Transfer in Second Language Learning*. Bristol, U.K.: Multilingual Matters, pp. 76-106.

Articles publiés dans des revues avec comité de lecture | Papers in Refereed Journals

Baker, B. (2015). An updated visual representation for writing assessment research. Special Issue: Language Assessment in Canada: Critical Issues and Research Agenda. *TESL Canada Journal*, 32(9), 134-136.

Hall, C. & Hope, A. (2016). Tips for testing speaking. TESOL Connections. Available at: <http://newsmanager.commpartners.com/tesolc/issues/2016-04-01/email.html>.

Knoerr, H. (2016). Perception de l'unité du journal de bord comme outil de conscientisation des transferts stratégiques et linguistiques entre le cours d'encadrement linguistique et le cours de discipline dans un programme universitaire de type EMILE. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, 35(1). Retrieved from <https://apliut.revues.org/5358>.

Knoerr, H. & Sarma, N. (2015). Utiliser des documents vidéos authentiques à tous les niveaux : possible et facile! *Revue de l'AQEFLS*, 32(5), 94-105.

Laurier, M. & **Baker, B.** (2015). The certification of teachers' language competence in Quebec in French and English: Two different perspectives? Special issue: Language Assessment in the Canadian Context. *Language Assessment Quarterly*, 12(1), 10-28.

Noels, K. A. & **Clément, R.** (2015). Situational variation in ethnic

identity across immigration generations: Implications for acculturative change and cross-cultural adaptation. *International Journal of Psychology*, 50, 451-462. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/ijop.12205/epdf>

Paribakht, T.S. & Webb, S. (2016). The relationship between academic vocabulary coverage and scores on a standardized English proficiency test. *English for Academic Purposes*, 21, 121-132. (DOI: 10.1016/j.jeap.2015.05.009).

Séror, J. & Weinberg, A. (2015). The University of Ottawa immersion program: Identity construction at the intersection of Canada's two solitudes. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 3(2), 241-267.

Slavkov, N. (2015). Sociocultural theory, the L2 writing process, and Google drive: Strange bedfellows? *TESL Canada Journal*, 32(2), 80-94.

Slavkov, N. (2015). What is your first language in bilingual Canada? A study of language background profiling at publicly-funded elementary schools across three provinces. *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education*. (DOI: 10.1080/13670050.2015.1126217).

Slavkov, N. (2016). In search of the right questions: Language background profiling at Ontario Public Schools. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 19(1), 22-45.

Contributions majeures sur invitation et/ou rapports techniques | Major Invited Contributions and/or Technical Reports

Bazinet, L. (2015, Oct.). *Financial Report and Program Evaluation of the 2015 Summer University for FLS/ FSL Teachers*. Presented to the Ontario Ministry of Education, 14 p.

Lamoureux, S. (2015). *Recherche-action TACLEF : résultats, inquiétudes et recommandations*. Présentation aux membres de l'unité de la réussite de la DPPELF du Ministère de l'éducation de l'Ontario et l'équipe du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (CFORP), Ottawa, ON.

Slavkov, N. (2016). *From family language policy to classroom practice: Perspectives from official, indigenous and immigrant languages*. Invited Symposium at the CCERBAL 2016 Conference, Bilingual from Birth: Process, Pedagogy and Policy, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Ateliers | Workshops

Ambrosio, L. (2015, Sept.). *A workshop on experiential learning in the community*. TBLT 2015 Conference, Leuven, Belgium.

Hamel, M.-J. (2015, oct.). *Erreurs lexicales en FLS et moyens techno-pédagogiques pour y remédier*. Conférence annuelle de l'Association canadienne des professeurs d'immersion, Whistler, BC.

Lamoureux, S. (2015, oct.). *Fondements législatifs du système scolaire en Ontario. Un survol des lois, politiques et règlements*. PED 3519 Fondements scolaires, Formation initiale à l'enseignement.

Lamoureux, S. (2015, nov.). *La transition de l'école secondaire aux études postsecondaires : ce que l'on peut apprendre de la recherche*. Atelier donné le 13 et le 24 novembre à l'École secondaire catholique d'Embrun dans le cadre du programme Professeur-Ambassadeur.

Toews Janzen, M. (2015, Oct.). *Using folktales to promote communication and intercultural sharing*. One hour workshop for 40 teachers at the TESL Canada Conference, Lake Louise, AB.

Communications publiées dans des comptes rendus de congrès avec comité de lecture | Papers in Refereed Conference Proceedings

Ambrosio, L. & Movassat, P. (2015). Norme? Usage? Les deux? Réflexions sur l'exploitation pédagogique de documents authentiques conçus dans un cadre sociolinguistique franco-ontarien. Dans S. Lamoureux & L. Ambrosio (Dir.). *Norme(s) Linguistique(s) : Questionnement et Applications*. Montpellier : Éditions Cladole, Collection Latinus 5, (pp. 103-116).

Hamel, M.-J. (2015). Analyse de la sélection lexicale d'apprenants de français langue seconde dans un prototype de dictionnaire en ligne. S. Lamoureux & L. Ambrosio (Dir.). *Normes linguistiques : questionnements et applications*. Montpellier : Éditions Cladole, Collection Latinus 5, (pp. 25-38).

Movassat, P., Paribakht, T.S. & Ambrosio, L. (2015). Normes linguistiques à l'écrit en milieu universitaire : propositions pour améliorer la pédagogie des connecteurs logiques en langue seconde. Dans S. Lamoureux & L. Ambrosio (Dir.). *Norme(s) Linguistique(s) : Questionnement et Applications*. Montpellier : Éditions Cladole, Collection Latinus 5, (pp. 75-86).

Rivero, M.L., Arregui, A. & **Slavkov, N.** (2016). Grammaticalizing the size of situations: The case of Bulgarian. In Kyeong-min Kim (Ed.). *Proceedings of the 33rd West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL33)*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, (pp. 329-338).

Thibault, L.V. (2015). Normes, identité et pratique d'enseignement : des représentations mouvantes. Dans S. Lamoureux & L. Ambrosio (Dir.). *Norme(s) linguistique(s) : Questionnements et Applications*. Montpellier : Éditions Cladole, Collection Latinus, 5 (pp. 37-48).

Thibault, L.V., Dansereau, M.-C. & Lamoureux, S. (2015). Pour que les étudiants de FLS comprennent et participent à la francophonie canadienne. Dans N. Slavkov & S. Scott (Dir.). *Littératies et autonomie des apprenants avancés de langue(s)*. Ottawa : Cahiers de l'IOB, 7, (pp. 127-140).

Communications orales | Papers Read and Presentations

Ambrosio, L. (2015, mai). *Défis et conquêtes d'étudiants franco-ontariens en journalisme au service de l'enseignement et apprentissage du français langue seconde au Canada*. 83e Congrès de l'ACFAS, Rimouski, QC.

Ambrosio, L. (2015, Sept.). *Experiential learning in the community, implementation, evaluation, outcomes for authentic learning*. TBLT 2015 Conference, Leuven, Belgium.

Arias, A., **Baker, B.** & **Hope, A.** (2015, Oct.). *Revising test specifications for the listening component of a high-stakes English assessment: A conceptual and data-driven approach*. East Coast Organisation of Language Testers Annual Conference, Georgetown University, Washington, DC.

Baker, B. & Laurier, M. (2015, March). *The consequential validity of language tests for preservice teachers in Quebec International Language Testing Association's*. Language Testing Research Colloquium (LTRC), Toronto, ON.

Bazinet, L. (2016, mars). *Le lien entre les cours de langue et le succès universitaire*. Congrès annuel de Langues Canada. Victoria, BC.

Bazinet, L. (2016, mars). *Lições aprendidas da 1ª fase do programa Ciência sem Fronteiras*. Communication présentée dans le cadre de la table ronde : Mobilité ou internationalisation. 2e Forum Canada-Bésil sur l'éducation, les langues et la main-d'œuvre, São Paulo, Brésil.

Brooksbank, J., Goundareva, I., Kolesova, V., McGregor, J., Pesant, M. & **Baker, B.** (2015, May). *Oral admissions testing for university entrance: Interactive functions and perceptions of anxiety*. Canadian Association of Language Assessment Annual Symposium, Ottawa, ON.

Buchanan, C. (2016, avril). *How does oral interaction and production take place in the classroom?* Communication présentée à Ontario Modern Language Teachers Association, Toronto, ON.

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2015, May). *CALL ergonomics: a promising interdisciplinary field*. CALICO Conference, Boulder, Colorado.

Cotnam-Kappel, M., **Lamoureux, S.**, Daoust, J.-L. & Davis, S. (2016, April). *One size does not fit all: Deconstructing pathway complexities through student, staff and faculty perspectives*. ONCAT 2016 "Student Pathways in Higher Education Conference, Toronto, ON.

Dansereau, M.-C. (2016, mars). *L'immersion postsecondaire à l'Université d'Ottawa : historique, objectifs et défis*. Présentation dans le cadre du cours DLS 3502 « L'immersion française », Faculté d'éducation, Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Faez, F., **Paribakht, T.S.** & Inkpen, D. (2016, April). *Examining the capability of computer software programs for extracting technical vocabulary in Academic Texts*. Round table presentation and discussion. The American Association for Applied Linguistics (AAAL), Orlando, FL.

Faez, F., **Paribakht, T.S.** & Inkpen, D. (2015, Oct.). *Can computer software programs extract technical vocabulary?* Paper presented at TESL Canada Conference, Lake Louise, AB.

Hall, C. (2015, May). *Exploring computer-mediated second language oral proficiency testing*. Paper presented at Rethinking Language, Diversity, and Education Conference, University of the Aegean, Rhodes, Greece.

Hall, C. & Hope, A. (2015, Oct.). *Tapping interactional competence in video-conferenced tests*. Paper presented at TESL Canada, Lake Louise, AB.

Hamel, M.-J. (2015, Nov.). *Going Hybrid!* Perspectives on teaching and learning languages in a blended mode. Seminar BIL5101, Issues in Bilingualism Studies, University of Ottawa.

Hamel, M.-J. (2015, nov.). *Relations lexicales et collocations*. Seminar FREN504, Langue, technologie et société, University of Victoria, BC. (Online).

Hope, A. & Hall, C. (2015, March). *Using cloze tests at lower levels*. Paper presented at the Linc Day, Ottawa, ON.

Hope, A. & Hall, C. (2015, Oct.). *Incorporating interaction into speaking test rubrics*. Paper presented at TESL Canada. Lake Louise, AB.

Inkpen, D., **Paribakht, T.S.**, Faez, F. & Amjadian, E. (2016, April). *Term evaluator: A tool for terminology annotation and evaluation*. Paper presented at the 17th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing), Konya, Turkey.

Jezak, M. (2016, avril). *Canadian Language Benchmarks and Niveaux de compétence linguistique canadiens: 20 years of official language training for adult migrants to Canada*. Conférence WEFLA, Holguin, Cuba.

Jezak, M. & Carrasco, E. (2016, mars). *Parcours d'intégration des migrants adultes en contexte minoritaire: Ottawa et Barcelone*. Symposium ILMA, Conseil de l'Europe, Strasbourg, France.

Jezak, M. (2015, Sept.). *Integrating adult immigrants into the French-speaking community in Ottawa: Politics of language and linguistic trajectories*. Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference, Calgary, AB.

Jezak, M. & Beaulieu, É. (2015, mai). *L'évaluation en fonction des Niveaux de compétence linguistique canadiens: Batterie de tests de rendement et Listes « Je suis capable de... »*. Symposium annuel de l'Association canadienne pour l'évaluation des langues, Ottawa, ON.

Knoerr, H. (2016, April). *The logbook as learning strategy: Perceptions of international students*. WEFLA/Canadian Studies Conference, Holguin, Cuba.

Knoerr, H. (2015, Sept.). *Investigating the ideologies of content professors in an adjunct immersion model*. 4th ICLHE Conference, Brussels, Belgium.

Lamoureux, S. (2016, April). *From family language policy to classroom practice: Perspective francophone en contexte minoritaire et minorisé*. Invited symposium "From family language policy to classroom practice: Perspectives from Official, Indigenous and Immigrant Languages". CCERBAL Conference 2016, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. (2015, oct.). *Frontières géographiques, linguistiques et identitaires. Quelles leçons retenir des expériences de jeunes en mobilité pour les études, de 2003 à 2013, en milieu francophone minoritaire*. *Symposium : Le vécu pluriel des communautés francophones en situation minoritaire*. Conference of Immigration, Ethnicity and Diversity in 150 years of Canada: Looking Back, Going Forward. Association d'études canadienne, Gatineau, QC.

Lamoureux, S. & Byrd Clark, J. (2015, mai). *Plurilinguisme, représentations linguistiques et bilinguisme officiel : tensions et inclusion sociale*. Premier Congrès mondial des droits linguistiques, XIVe Conférence internationale de l'académie internationale de droit linguistique, IXes Journées des droits linguistiques, Trento, Italie.

Lamoureux, S. & Cotnam-Kappel, M. (2015, Dec.). *Things that make you go Hmmm: How analyses of student voice lead to an institutional learning moment*. Society for Research in Higher Education Conference, Wales, UK.

Malette, A., Parmentier, P. & **Lamoureux, S.** (2015, Dec.). *Mind the gap: Canadian students' experience of a one semester study abroad at a Francophone Belgian University*. Society for Research in Higher Education Conference, Wales, UK.

Marshall, S. & **Slavkov, N.** (2016, April). *Multilingualism and language background profiling at Francophone school boards across Canada*. Poster presented at the CCERBAL 2016 Conference, Bilingual from Birth: Process, Pedagogy and Policy, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Movassat, P. & Dansereau, M.-C. (2015, oct.). *Enjeux et défis pédagogiques des cours d'immersion au niveau universitaire*. Présentation dans le cadre du cours BIL 5101 « Issues in Bilingualism Studies », ILOB, Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Noels, K. A. & **Clément, R.** (2015, juin). *Language and situated ethnic identity in the acculturation of immigrants to Canada*. Communication présentée à The 9th Biennial Congress of the International Academy for Intercultural Research, Bergen, Norway.

Noels, K. A. & **Clément, R.** (2015, juin). *Situated ethnic identity variation and cross-cultural adaptation and well-being in first, second and mixed generation Canadians*. Communication présentée au Congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON.

Rivero, M., Arregui, A. & **Slavkov, N.** (2015, May). *Grammaticalizing "big" situations in Bulgarian*. Canadian Linguistic Association Annual Meeting, Ottawa, ON.

Séror, J. (2016, April). *Investigating the biliterate work behind L2 writing*. Paper presented at the CCERBAL 2016 Conference, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Séror, J. & Weinberg, A. (2016, mars). *L'immersion universitaire : Vers la réalisation d'un bilinguisme canadien*. Colloque annuel du Centre de recherche en civilisation canadienne-française, Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Slavkov, N. (2015, Nov.). *Share that paper! Use of online technology in the L2 writing classroom*. Second Language Research Group, Carleton University, Ottawa, ON.

St.John, J. (2016, Feb.). *E-portfolios for fostering autonomy in pronunciation*. Invited speaker at the TESL Ottawa Winter Event, Ottawa, ON.

St.John, J. (2015, Oct.). *Personal pronunciation profiles through E-portfolios*. TESL Canada Conference, Lake Louise, AB.

St.John, J. (2015, Nov.). *E-portfolios to foster autonomy in pronunciation*. TESL Ontario Conference, Toronto, ON.

Weinberg, A. (2016, Feb.). *Discipline and language professors' collaboration in the uOttawa immersion program*. International Spring Conference 2016 organised by the Higher Education in Israel Network of English Teachers, Tel Aviv University, Israel.

Weinberg, A. (2015, Sept.). *Cooperation and tension between language and discipline professors in a Canadian tertiary French immersion*. ILCHE 2015: At the Crossroads between Innovation and Practice, Brussels, Belgium.

Yim, O. & **Clément, R.** (2016, avril). *Perceptions of code-switching in bilingual discourse: Preliminary findings*. Affiche présentée à la conférence biennale du CCERBAL 2016, Ottawa, ON.

Yim, O. & **Clément, R.** (2015, juin). *I know I'm still Chinese: International students' cultural identity*. Affiche présentée au Congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON.

Communications comme conférencier invité | Keynote Presentations

Caws, C. & **Hamel, M.-J.** (2015, May). *CALL ergonomics, a promising interdisciplinary field*. Invited/ Inaugural keynote to the 1st GRILT Symposium, University of Ottawa, Ottawa, ON.

Clément, R. (2015, mars). *La notion de motivation dans l'apprentissage des langues*. Conférence donnée à l'ESPE de Colmar de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, mars). *Pourquoi apprendre une autre langue au Canada?* Conférence donnée à l'ESPE de Meinau de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Apprentissage des langues et interculturalité*. Conférence donnée à l'ESPE de Meinau de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Identité, adaptation et apprentissage des langues*. Conférence donnée au Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, avril). *Un regard sociopsychologique sur le multilinguisme urbain au Canada*. Conférence donnée dans le cadre des cycles de conférences du CAREL de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

Clément, R. (2015, juin). *Trends and developments in the social psychology of bilingualism*. Communication présentée à la section psychologie sociale et personnalité lors du Congrès annuel de la Société canadienne de psychologie, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. (2016, fév.). *Occasions d'apprentissage : La voix de l'élève/étudiant comme levier pour améliorer l'établissement scolaire : apprentissage de trois projets de recherche en milieu francophone minoritaire*. Série « Rencontre avec l'excellence », Faculté des arts, Université d'Ottawa, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. (2015, oct.). *Contexte et urgence d'agir pour améliorer les compétences langagières des élèves en apprentissage du français dans les écoles de langue française de l'Ontario*. Lancement TACLEF 2.0, Ottawa, ON.

Lamoureux, S. (2015, oct.). *L'insécurité linguistique en Ontario français*. Journée de retraite de la Direction des politiques et programmes d'éducation de langue française du ministère de l'Éducation de l'Ontario, Toronto, ON.

Lamoureux, S. (2015, oct.). *Présentation des résultats du projet d'évaluation de la mise en œuvre du portail TACLEF*. Lancement TACLEF 2.0, Ottawa, ON.

Recensions d'ouvrage | Book Reviews

St.John, J. (2015, May). Book review of Brown, H.D. *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. IATEFL Voices Newsletter, Issue 244:15.

St.John, J. (2015, Oct.). Book review of Morrison, B. & Navarro, D. *The autonomy approach. Language Learning in the Classroom and Beyond*. IATEFL Voices Newsletter, Issue 246:15.

